



DEPARTAMENTO DE LENGUA Y LITERATURA

EL LÉXICO

La Real Academia Española no solo se ocupa de definir las palabras de la lengua teniendo en cuenta los cambios de significado que se producen con el paso del tiempo; también se encarga de decidir la inclusión en su *Diccionario* de **nuevos términos** o **expresiones**.

El **léxico** de una lengua está formado por el **conjunto de palabras** que los **hablantes emplean para comunicarse**.

El léxico se enriquece constantemente con **aportaciones de otras lenguas** o con **nuevas creaciones léxicas**. En las siguientes páginas nos centraremos en estos y otros fenómenos relacionados con el nivel léxico-semántico de la lengua.

FORMACIÓN DE LÉXICO

El latín es la base del léxico español, al que se han añadido **préstamos** de otras lenguas y **creaciones léxicas** formadas por diversos procedimientos.

1) PALABRAS PATRIMONIALES Y CULTISMOS

El **latín** no solo legó al idioma español sus formas orales, sino que se erigió en el más importante vehículo transmisor de la cultura del Imperio romano. Por esta razón, el vocabulario castellano se compone de dos tipos de voces:

- **Palabras patrimoniales o tradicionales**. Estas palabras se transmitieron del latín al castellano por vía oral, su uso se generalizó y experimentaron transformaciones fonéticas y morfológicas significativas:

filium > hijo **oculum** > ojo **vetulum** > viejo

- **Cultismos**. Estos términos provienen de raíces latinas y griegas y se han transmitido por vía escrita, sin sufrir apenas alteraciones:

fructifer, -era > fructífero **luctuosus** > luctuoso

signum > signo

En ocasiones, una misma raíz ha originado dos palabras, una culta y otra popular. En estos casos, denominados **dobletes**, los dos

términos se diferencian semánticamente o funcionan como vocablos independientes:

clavis > clave, llave **clamare** > clamar, llamar
materia > materia, madera

2) NEOLOGISMOS Y ARCAÍSMOS

Los **neologismos** son palabras de **incorporación reciente** que **nombran realidades o conceptos nuevos**

Los neologismos surgen, sobre todo, en el ámbito de la **tecnología**, de la **ciencia** y de la **cultura**. Su origen es principalmente de dos tipos:

- **Creación de términos** mediante los procedimientos habituales de formación de palabras de nuestra lengua (derivación, composición, parasíntesis, acronimia): *multicopista, informatizar, drogodependencia, sida, ADN*.
- **Préstamos léxicos de otras lenguas:** *CD-ROM, chip, Internet*.

Los **arcaísmos** son **voces** o **acepciones** que han caído en **desuso** entre los hablantes, aunque muchos de ellos se conservan en los diccionarios.

El *DRAE*¹ señala los arcaísmos agregando, antes de la definición, *anticuado* o *antiguo* (ant.) cuando han desaparecido del uso antes de 1500; *desusado* (desus.), a los documentados después de 1500 y antes de 1900, y *poco usado* (p. us.), a los que se utilizaban después de 1900, pero no actualmente.

degañadero: ant. granjero **cabe:** desus. junto a
habla: p. us. Falda

3) PRÉSTAMOS LÉXICOS

Los **préstamos** son **términos procedentes de otros idiomas** que nuestra lengua ha incorporado a lo largo de la historia por razones culturales, sociales o económicas.

Según su **origen**, los préstamos léxicos reciben distintos nombres.

CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN SU ORIGEN	
Arabismos	<i>aceite, acequia, alcalde, alcohol, alhelí, algoritmo, almacén, azúcar, cifra, gacela</i>
Anglicismos	<i>club, vagón, mitin, líder, turismo, jersey, cheque, esnob, tanque, gánster, test, filme</i>

¹ *DRAE*: siglas del diccionario de la Real Academia Española.

Galicismos	<i>gabinete, gala, dama, galleta, peaje, bayoneta, galante, cruasán, jardín, casete</i>
Italianismos	<i>gaceta, novela, soneto, partitura, batuta, piloto, centinela, escopeta, terceto</i>
Lusismos	<i>buzo, caramelo, ostra, mermelada, chubasco, carabela, mejillón, vigía, pleamar</i>
Germanismos	<i>rico, guerra, guante, cinc, níquel, cuarzo, nazi, káiser, espía, búnker, tregua, bogote</i>
Indigenismos	<i>papa, tomate, cacique, huracán, chocolate, cóndor, tiza, piragua, yuca, aguacate</i>
Galleguismos	<i>morriña, muñeira, grelo, botafumeiro, alvariño</i>
Catalanismos	<i>pote, esquírol, forastero, porche, capicúa, charnego, payés, paella, escarola</i>
Vasquismos	<i>chabola, chatarra, aquelarre, izquierda, cencerro, chapela, zamarra, chistorra</i>
Gitanismos	<i>chaval, chungo, gachó, parné, caló, gachí, chori</i>

Desde la segunda mitad del siglo XX, la incorporación de voces de otros idiomas, en especial del inglés americano y del francés, se ha incrementado notablemente. Según el **modo de incorporación**, se diferencian:

- **Extranjerismos.** Se trata de palabras extranjeras que **mantienen** en castellano su **forma original**. Cuando la pronunciación o la escritura de los extranjerismos no se ajusta a los usos del español, el *DRAE* los presenta en letra cursiva: *marketing, lifting, boutique*.
- **Calcos semánticos.** Consisten en la traducción de expresiones extranjeras por palabras del castellano que, en muchos casos, adoptan nuevos significados: *baloncesto, supermercado, perrito caliente, canal* (cadena de televisión), *ratón* (en informática).
- **Palabras hispanizadas.** La ortografía de los extranjerismos admitidos se adapta a la pronunciación española: *chalé, carné, espagueti, garaje, mitin, plató, cruasán, tique, eslogan, estrés, chándal, estándar*. En algunos casos, el préstamo figura en el *DRAE* con dos grafías, la original y la adaptada: *güisqui* y *whisky*; *CD-ROM* y *cederrón*; *chalet* y *chalé*.

4) LA METÁFORA

El curso pasado estudiábamos la **metáfora** como *figura literaria*, fundamental en el lenguaje de los escritores. Pero no es exclusiva de la literatura, bien al contrario: la lengua común está llena de metáforas, y

sería prácticamente imposible hablar sin ellas. Ha sido y es una de las fuentes principales del vocabulario.

- Cuando hablamos de las *patas de la mesa*, la *araña del salón*, o decimos de un hombre que es un *cordero*, estamos utilizando metáforas. Se han formado viendo las *patas de la mesa como las de un cuadrúpedo*, las *patas de la lámpara como las de la araña*; y la *mansedumbre de alguien como la de un cordero*. Efectivamente, la creación de metáforas en el idioma ordinario (no en el literario) se basa en la **semejanza** entre dos cosas, sugerida por connotaciones socializadas, es decir, que todos los hablantes comparten. Esa semejanza permite que una palabra (*araña*) pueda acoger el significado de otra (*lámpara con abundantes brazos*), y sustituir a esta. De este modo, con tal figura se establece una **identidad** entre el término metafórico y el metaforizado (*araña = lámpara*).
- Los hablantes usamos esas metáforas ya sin conciencia de que lo son; forman parte de la lengua de todos los días, y las registra el diccionario. Cuando se advirtió que un *espejo redondo grande era como una pequeña luna*, y fue "visto" así por los hablantes, empezó a llamarse *luna* al *espejo redondo de buen tamaño*; más tarde, *luna* fue cualquier *espejo grande, redondo o no*: la metáfora había ampliado nuestro léxico general, y nadie nos fijamos ya en su origen.

5) LA METONIMIA, LA SINÉCDOQUE

CAMBIOS LÉXICOS PRODUCIDOS POR CONTIGÜIDAD

Dos cosas son contiguas cuando la una está *junto* a la otra. Y ello, al igual que la metáfora, puede dar lugar a cambios semánticos, los cuales son otra fuente de léxico. Distingamos bien estos dos conceptos: la *metáfora*, como sabemos, realiza una *identificación* basada en la *semejanza* o *similaridad*, mientras que la **metonimia** basa la *identificación* en la **contigüidad**, esto es, en el hecho de que dos objetos estén inmediatamente juntos. Y también se produce tanto en la lengua literaria como en la lengua común.

TIPOS DE METONIMIA

- A) El continente por el contenido: Se *tomaron unas copas* (= el licor contenido en las copas).
- B) El lugar por la cosa que en él se produce: el *Jerez* (= vino de Jerez); el *Cabrales* (= queso de Cabrales).

- C) El autor por su obra: *Ha adquirido un **Picasso** (= cuadro pintado por Picasso)*
- D) El objeto poseído por el poseedor: *El **espada** recibió una ovación (= torero que maneja la espada).*

LA SINÉCDOQUE

Cuando se da el nombre de la parte de un todo a ese todo, o al revés, el fenómeno se llama **sinécdoque**: *Logró salvar el **pellejo** (es una parte tomada por el todo, esto es, la vida). Caben más de cien mil **almas** (= personas); *Los mortales* (= las personas, y no los animales y plantas). Hoy se considera la sinécdoque como una variedad de la metonimia.*

LAS LOCUCIONES

Además de las palabras (simples y formadas por derivación, composición y parasíntesis), los diccionarios incluyen **formas complejas**, es decir, unidades constituidas por varias palabras, denominadas **locuciones**.

Una **locución** es un **conjunto de términos** más o menos fijo, que presenta un **significado unitario**, no deducible en muchos casos a partir del de sus componentes.

Las locuciones presentan distintas estructuras sintácticas:

ESTRUCTURAS SINTÁCTICAS DE LAS LOCUCIONES	
Sintagma nominal	<i>Santo y seña; la repera; un asco; patas arriba; paño de lágrimas</i>
Sintagma adjetival	<i>Verde de envidia; loco de remate; sano y salvo; fuerte como un toro</i>
Construcción preposicional	<i>De repente; en un santiamén; a la postre; de pelo en pecho</i>
Sintagma adverbial	<i>Mal de la cabeza; más tarde o más temprano; más de la cuenta</i>
Sintagma verbal	<i>Dar a entender; dar la lata; dar gato por liebre; costar un ojo de la cara</i>
Proposiciones	<i>Como quien oye llover; como Dios manda</i>
Frases interjectivas	<i>¡Toma ya!; ¡Anda la mar!; Ancha es Castilla</i>

Las locuciones principales, de mayor fijación y cohesión, se clasifican según su comportamiento sintáctico:

- **Locuciones prepositivas.** Funcionan como **preposiciones**: frente a, junto a, respecto de, con respecto a, en relación con, referente a, a propósito de, de cara a, de acuerdo con, en función de, en torno a, con arreglo a, por causa de, en vías de, en virtud de, con objeto de, en el caso de, debido a.
- **Locuciones adverbiales.** Funcionan como **adverbios**: a oscuras, a secas, a solas, a gatas, a rastras, a tientas, a ciegas, de repente, de frente, de sobra, de veras, de verdad, en teoría, por fortuna, a la perfección, a toda prisa, a tontas y a locas, a lo bestia, de vez en cuando, frente a frente, día tras día.
- **Locuciones conjuntivas.** Funcionan como **conjunciones coordinantes y subordinantes**: o bien, o sea, es decir, tan pronto como, luego que, mientras que, siempre que, siempre y cuando, en tanto que, una vez que, a pesar de que, a fin de que, así que, con tal que, aun cuando, si bien, ya que, dado que.
- **Locuciones verbales.** Contienen al menos un **verbo** y funcionan como **núcleo del predicado**: echar de menos, echar a perder, tener en cuenta, hacer saber, dar a entender, hacer llegar, dar que pensar, tener lugar, dar lugar, formar parte, hacer caso, hacer frente.

EJERCICIOS

- 1) Analiza el valor de la sufijación apreciativa en el siguiente fragmento de *Platero y yo*:

El niño, hombrecito enanillo y recortado, más chico que su caído sombrero ancho, se mete en un fantástico corazón serrano que le da coplas y coplas bajas:

... con grande fatiguiiyaa / yo je lo pedía...

Suelto, el burro mordisquea la escasa hierba sucia del callejón, levemente abatido por la carguilla de albérchigos. De vez en cuando, el chiquillo, como si tornara un punto a la calle verdadera, se para en seco, abre y aprieta sus desnudas piernecillas terrosas, como para cogerle fuerza, en la tierra, y, ahuecando la voz con la mano, canta duramente, con una voz en la que torna a ser niño en la e:

-¡Albérchigo!...

Luego, cual si la venta le importase un bledo –como dice el padre Díaz-, torna a su ensimismado canturreo gitano:

... yo a ti no te cuurpooo, / ni te curparíaaa...

Y le da varazos a las piedras, sin saberlo.

Juan Ramón Jiménez, *Platero y yo*.

- 2) Busca en el diccionario los étimos o raíces de las siguientes palabras, señala los dobles y/o las palabras derivadas o compuestas que se han formado con la raíz latina:
a) escuchar b) lluvia c) leche d) delgado e) lograr
- 3) Escribe ejemplos de arcaísmos y de palabras que designan realidades del pasado.
- 4) Señala la procedencia de las siguientes palabras: *córner, récord, penalti, gol, linier, quiosco y masacre*. Consulta su definición en el *DRAE* e indica si se recomiendan, en algunos casos, expresiones equivalentes.
- 5) Cita ejemplos de extranjerismos habituales en los medios de comunicación que se refieran a la música, a los deportes y a la informática.
- 6) Sustituye los siguientes extranjerismos por expresiones castellanas: *parking, dj, jet, paparazzi, biquini, casete*.
- 7) Entre las siguientes expresiones hay metáforas y metonimias. Identifícalas.
Contrato basura, golpear el cuero, defender la camiseta, mujer florero.
- 8) Redacta un texto en el que reflexiones sobre la necesidad y la dificultad de conocer los términos más difundidos y la abundante presencia de extranjerismos en determinados campos.
- 9) Indica la clase a la que pertenecen las siguientes locuciones: *o sea, ya que, acerca de, detrás de, sin ton ni son, un asco, echar a perder, de cara a, patas arriba, caer en la cuenta, loco de remate, hacer añicos, a lo mejor, a fin de que, de tal manera que*.